

University of Groningen

Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)

Roig Lanzillotta, Lautaro; Mateos, Juan; Pelaez del Rosal, Jesús; Muñoz Gallarte, Israel; Merino, Marta; Godoy, Rufino

IMPORTANT NOTE: You are advised to consult the publisher's version (publisher's PDF) if you wish to cite from it. Please check the document version below.

Document Version

Publisher's PDF, also known as Version of record

Publication date:

2010

[Link to publication in University of Groningen/UMCG research database](#)

Citation for published version (APA):

Roig Lanzillotta, L., Mateos, J., Pelaez del Rosal, J., Muñoz Gallarte, I., Merino, M., & Godoy, R. (2010). *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)*. Ed. El Almendro.

Copyright

Other than for strictly personal use, it is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

The publication may also be distributed here under the terms of Article 25fa of the Dutch Copyright Act, indicated by the "Taverne" license. More information can be found on the University of Groningen website: <https://www.rug.nl/library/open-access/self-archiving-pure/taverne-amendment>.

Take-down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Downloaded from the University of Groningen/UMCG research database (Pure): <http://www.rug.nl/research/portal>. For technical reasons the number of authors shown on this cover page is limited to 10 maximum.

JUAN MATEOS (†) – JESÚS PELÁEZ

DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL DEL NUEVO TESTAMENTO

(DGENT)

Análisis semántico de los vocablos

Fascículo 4

Αθ - ἄψυχος

Realizado con la colaboración
del **Grupo de Análisis Semántico**
de la **Universidad de Córdoba (GASCO)**,
integrado por

Marta Merino, Pope Godoy, Israel Muñoz, Dámaris Romero,
Lautaro Roig, Luis Domingo, Rufino Godoy, José I. González,
Juan Guillén, Lourdes Arroyo y Lourdes García

Doctores o Licenciados en Teología, Filología Bíblica o Clásica.



EDICIONES EL ALMENDRO



FUNDACIÓN ÉPSILON

CÁTEDRA DE FILOLOGÍA GRIEGA
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA
2010

Esta obra se ha preparado dentro del marco del Proyecto de Investigación “Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento” financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Dirección General de Programas y Transferencia de Conocimiento. Subdirección General de Proyectos de Investigación. Años 2002-2005 (BFF2002-02397); 2005-2008 (HUM2005-02059) y 2009-2011 (FFI2008/03429).

Se edita con la colaboración de la “FUNDACIÓN ÉPSILON para el estudio de los Orígenes del Cristianismo (Córdoba)”.

Editor: Jesús Peláez

Copyright by Jesús Peláez del Rosal y GASCO
© EDICIONES EL ALMENDRO DE CÓRDOBA
El Almendro, 6, 1º, 1ª
Apartado 5.066
14006 Córdoba
Teléfonos: 957 082 789 / 274 692
Fax: 957 274 692
Correo-e: ediciones@elalmendro.org
Página web: www.elalmendro.org

ISBN: 978-84-8005-155-2 (Fascículo IV)
978-84-8005-046-3 (Obra completa)

Depósito Legal: SE-4621-2010

Printed in Spain. Impreso en España
PUBLIDISA

SIGLAS BÍBLICAS

Abd.....	Abdías
Ag.....	Ageo
Am.....	Amós
Ap.....	Apocalipsis
Bar.....	Baruc
Cant.....	Cantar de los Cant.
Col.....	Colosenses
1Cor.....	1ª Corintios
2Cor.....	2ª Corintios
1Cr.....	1ª Crónicas
2Cr.....	2ª Crónicas
Dn.....	Daniel
Dt.....	Deuteronomio
Ecl.....	Eclesiastés
Eclo.....	Eclesiástico
Ef.....	Efesios
Esd.....	Esdras
Est.....	Ester
Éx.....	Éxodo
Ez.....	Ezequiel
Flm.....	Filemón
Flp.....	Filipenses
Gál.....	Gálatas
Gn.....	Génesis
Hab.....	Habacuc
Hch.....	Hechos
Heb.....	Hebreos
Is.....	Isaías
Jds.....	Judas
Jdt.....	Judit
Jl.....	Joel
Jn.....	Juan
1Jn.....	1ª Juan
2Jn.....	2ª Juan
3Jn.....	3ª Juan
Job.....	Job

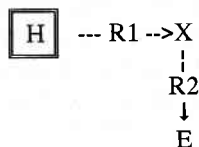
Jos.....	Josué
Jr.....	Jeremías
Jue.....	Jueces
Lam.....	Lamentaciones
Lc.....	Lucas
Lv.....	Levítico
1Mac.....	1º Macabeos
2Mac.....	2º Macabeos
Mal.....	Malaquías
Mc.....	Marcos
Miq.....	Miqueas
Mt.....	Mateo
Nah.....	Nahún
Neh.....	Nehemías
Nm.....	Números
Os.....	Oseas
1Pe.....	1ª Pedro
2Pe.....	2ª Pedro
Prov.....	Proverbios
1Re.....	1º Reyes
2Re.....	2º Reyes
Rom.....	Romanos
Rut.....	Rut
Sab.....	Sabiduría
Sal.....	Salmos
Sant.....	Santiago
1Sm.....	1º Samuel
2Sm.....	2º Samuel
Sof.....	Sofonías
1Tes.....	1ª Tesalonicenses
2Tes.....	2ª Tesalonicenses
1Tim.....	1ª Timoteo
2Tim.....	2ª Timoteo
Tit.....	Tito
Tob.....	Tobías
Zac.....	Zacarías

ἄρα → Ἀρμαγεδών

ἄρα, ἄς, ἡ (1), lexema nominal que denota acto (= Hecho); connota dos términos.

Definición: «Locución que expresa una petición o ruego dirigido a alguien»: *oración, súplica*.

En la fórmula semántica, el recuadro muestra el acto (H) denotado; el primer brazo corresponde al objeto (X); el segundo, al término personal (E), ambos connotados. Por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:

H dinamicidad
acto
locución
petición
R1 transitividad
X realidad
R2 terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Locución (H) que expresa una petición o ruego dirigido a (R2) alguien (E)».

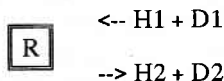
En el Nuevo Testamento, con sentido negativo: «Locución que expresa un mal deseo contra alguien»: *imprecación, maldición*.

Rom 3,14: ὃν τὸ στόμα ἄρας καὶ πικρίας γέμει *cuya boca está llena de maldición y amargura / de amargas maldiciones*.

ἄρα (49), morfolexema conjuntivo, normalmente pospuesto, que denota consecuencia o resultado (= Relación); connota dos términos. En el Nuevo Testamento, sin embargo, aparece, con frecuencia, antepuesto.

Definición: «Como consecuencia de»: *así, así pues, por consiguiente, en conclusión, por tanto, luego, entonces, en ese caso, acaso*. A veces no se traduce.

La fórmula semántica incluye en el recuadro la consecuencia (R) denotada; los brazos corresponden a los dos términos (H1, H2) y a sus respectivas determinaciones de tiempo (D1, D2), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:

R consecuencia
H1 dinamicidad / estaticidad
acción
D1 preteridad
H2 dinamicidad / estaticidad
acción
D2 posterioridad

Definición: «Como consecuencia (R) de (H1,D1,H2,D2)».

1. En proposiciones enunciativas, con ἄρα se indica el paso de una proposición a otra.

Rom 7,21: [v. 20: εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω [ἐγὼ] τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία]. εὕρισκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται [v. 20: *ahora, si lo que yo hago es contra mi voluntad, ya no soy yo el que lo realiza, sino el pecado que habita en mí*]. *Así pues, encuentro esta ley: cuando quiero hacer el bien, me sale al paso el mal*.

Rom 8,1: [7,25: χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν...] Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ [7,25: [demos] *gracias a Dios por Jesús, Mesías, Señor nuestro!*...] *En consecuencia, ahora no pesa condena alguna sobre los del Mesías Jesús*.

2Cor 5,14: κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον *al considerar que uno murió por todos, luego todos murieron*.

2Cor 7,12: [v. 11: ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἄγνωους εἶναι τῷ πράγματι]. ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἔνεκεν τοῦ ἀδικήσαν-τος οὐδὲ ἔνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος [v. 11: *habéis probado de todos los modos*

posibles que no tentais culpa en el asunto]. Si os escribí no fue a causa del ofensor ni del ofendido.

Gál 3,7: [v. 6: Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην] γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ [v. 6: Dado que Abrahán se fió de Dios y eso le valió la rehabilitación / la justificación], sabed, en consecuencia, que los [hombres] de fe / los creyentes, ésos son hijos de Abrahán.

a) A comienzo de frase, ἄρα añade a ésta valor enfático:

— Solo.

Lc 11,48: ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν *así dais testimonio de las obras de vuestros padres y lo aprobáis.*

Hch 11,18: ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν *así que también a los paganos les ha concedido Dios el arrepentimiento [que lleva] a la vida!*

Rom 10,17: ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ *así, la fe [depende] del mensaje, y el mensaje [llega] por medio de la palabra del Mesías / así, la fe sigue al mensaje, y el mensaje es el anuncio del Mesías.*

Gál 5,11: ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ *entonces habría desaparecido el escándalo de la cruz.*

Heb 4,9: ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ *por consiguiente queda todavía un tiempo de descanso para el pueblo de Dios.*

— Reforzado por las partículas γε / οὖν que, con frecuencia, no se traducen:

- ἄρα γε.

Mt 7,20: ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς *así que por sus frutos los conoceréis.*

Mt 17,26: ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοὶ *así que los suyos están exentos.*

- ἄρα οὖν (sólo en escritos paulinos).

Rom 5,18: Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παρπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάρκμα... *En conclusión: lo mismo que por*

el delito de uno solo [resultó] la condena de todos los hombres...

Rom 7,3: ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίζει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ *por consiguiente, viviendo el marido se la declara adúltera si se va con otro marido / que si se va con otro mientras vive el marido, se la declara adúltera.*

Rom 7,25: Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ θεοῦ *Por tanto, yo mismo, por un lado, con mi razón, estoy sujeto a la Ley de Dios.*

Rom 8,12: Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμεν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν *Por consiguiente, hermanos: deudores somos, pero no de la carne para vivir según la carne / Por consiguiente, hermanos: deudores somos, pero no de los bajos instintos para vivir a su manera.*

Rom 9,16: ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ *en conclusión, no [depende] del que quiere ni del que corre, sino de Dios que tiene misericordia / la cosa no está en que uno quiera o se afane, sino en que Dios tenga misericordia.*

Rom 9,18: ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει *en conclusión: Dios tiene misericordia de quien quiere y deja endurecerse a quien quiere.*

Rom 14,12: ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ] *por tanto, que cada uno de nosotros tendrá que dar cuenta a Dios de sí mismo.*

Ef 2,19: Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι *Por tanto, ya no sois extranjeros ni advenedizos.*

b) En contexto de exhortación.

Rom 14,19: Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους *Así pues: esmerémonos en lo que favorece la paz y lo que [ayude] a la edificación mutua / y lo que construye la vida en común.*

Gál 6,10: Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας *Por tanto, mientras tenemos ocasión, hagamos*

el bien a todos / trabajemos por el bien de todos.

1Tes 5,6: ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ *por tanto, no durmamos como los demás.*

2Tes 2,15: Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν *Por tanto, hermanos, seguid firmes y mantened las tradiciones que os enseñamos de palabra o por carta.*

2. En proposiciones causales, precedido de ἐπεὶ (ἐπεὶ ἄρα) añade valor enfático a la frase.

1Cor 5,10: οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου..., ἐπεὶ ὠφεῖλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν *no [me refería] en general a los libertinos de este mundo...; pues to que para eso tendríais que marcharos del mundo.*

1Cor 7,14: ἡγιάσται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί... ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν *pues el marido no creyente queda santificado gracias a la esposa...; ya que de lo contrario, vuestros hijos son impuros, siendo así que son santos / porque el marido no cristiano queda consagrado a Dios por su mujer...; si no fuera así, vuestros hijos serían ajenos a Dios, mientras que de hecho están consagrados.*

3. En proposiciones interrogativas, ἄρα da a la frase, con frecuencia, un matiz de preocupación o interés:

— En proposiciones interrogativas directas.

Mt 18,1: τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; *vamos a ver, ¿quién es más grande en el reino de Dios?*

Mt 19,25: οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήρσοντο σφόδρα λέγοντες: τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; *los discípulos se quedaron enormemente impresionados y decían: en ese caso, ¿quién puede subsistir?*

Mt 19,27: ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; *te hemos seguido. En conse-*

cuencia, ¿qué nos va a tocar?

Mt 24,45: Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος; *¿Dónde está ese siervo fiel y sensato?; cf Lc 12,42.*

Mc 4,41: τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ; *pero entonces, ¿quién es éste, que hasta el viento y el mar le obedecen?; cf Lc 8,25.*

Lc 1,66: τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; *¿qué irá a ser este niño?*

Hch 21,38: οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος; *entonces, ¿no eres tú el egipcio?*

2Cor 1,17: τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; *pretendiendo esto, ¿actuamos en ese caso a la ligera? / ¿será entonces que este propósito lo hicimos a la ligera?*

— En proposiciones interrogativas indirectas.

Lc 22,23: αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλον πρᾶσσειν *ellos empezaron a preguntarse unos a otros quién podría ser el que iba a hacer aquello.*

Hch 12,18: ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο *se armó un buen alboroto entre los soldados, [preguntándose] qué había sido de Pedro.*

4. En oraciones condicionales, ἄρα añade cierto matiz enfático:

— En la apódosis de una oración condicional.

Mt 12,28: εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ *en cambio, si yo echo los demonios con el Espíritu de Dios, entonces es que el reinado de Dios ha llegado hasta vosotros; cf Lc 11,20.*

Γάλ 2,21: εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν *y si la rehabilitación [se consiguiera] con la Ley, entonces en balde murió el Mesías.*

Γάλ 3,29: εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ *y, si sois del Mesías, sois por consiguiente descendencia de Abrahán.*

1Cor 15,14: εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα [καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν *y si Cristo no ha resucitado, entonces nuestra predicación no tiene contenido.*

1Cor 15,18: εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται... ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο *si el Mesías no ha resucitado..., por supuesto, también perecieron los que durmieron en Cristo / por supuesto también los cristianos difuntos han perecido.*

Heb 12,8: εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδεΐας... ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε *si os quedáis sin la corrección / si os eximen de la corrección... será que sois bastardos y no hijos.*

— En la prótasis de una oración condicional, precedido de εἴπερ (εἴπερ ἄρα).

1Cor 15,15: ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται *porque dimos testimonio contra Dios de que resucitó a Cristo, al que no resucitó si realmente los muertos no resucitan / porque en nuestro testimonio le atribuimos contra Dios haber resucitado al Mesías, cosa que no ha hecho si realmente los muertos no resucitan.*

5. En proposiciones interrogativas indirectas, precedido de εἰ (εἰ ἄρα) refuerza el matiz hipotético.

Mc 11,13: ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσιν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὕρησει ἐν αὐτῇ *viendo de lejos una higuera que tenía hojas, fue a ver si acaso encontraba algo en ella.*

Hch 8,22: δεήθητι τοῦ κυρίου, εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου *ruega al Señor, a ver si se te perdona esa idea que te ha venido.*

Hch 17,27: ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν *para que buscasen a Dios a ver si, acaso, lo palpaban y encontraban / para que buscasen a Dios a ver si, al menos a tientas, lo encontraban.*

ἄρα (3), morfolexema interrogativo que denota marca de énfasis (= Determinación); connota término al que afecta.

Definición: «Marca de énfasis (impaciencia, ansiedad o preocupación) que afecta a una locución interrogativa»: *¿acaso?, ¿qué?, ¿de veras?, ¿entonces?*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la especie (D) denotada; el brazo corresponde al término al que afecta (H), connotado.

D --> H

Desarrollo sémico:

D énfasis / impaciencia / ansiedad /
preocupación
H dinamicidad
acto
locución
interrogación

Definición: «Marca de énfasis (impaciencia, ansiedad o preocupación) (D) que afecta a una locución interrogativa (H)».

Aparece en locuciones interrogativas en las que se espera, por lo común, respuesta negativa. A veces no se traduce, deduciéndose su significado del contexto.

Lc 18,8: πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὕρησει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς *pero cuando llegue el Hijo del Hombre, ¿acaso va a encontrar esa fe en la tierra?*

Hch 8,30: εἶπεν ἄρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; *le preguntó: ¿entiendes de veras lo que estás leyendo?*

Gal 2,17: ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; *¿acaso es el Mesías siervo del pecado? / ¿acaso está el Mesías al servicio del pecado?*

Ἀραβία, ας, ἡ (2), *Arabia.*

I. En sentido amplio, región delimitada, al oeste, por Siria y Palestina; al este, por Mesopotamia y, al sur, por el Istmo de Suez, Gál 1,17.

II. En sentido restringido, Península del Sinaí, Gál 4,25.

ἄραβών → ἄραβών

ἄραγε → ἄρα / γε

Ἀράμ, ὁ (2), *Arán*, nombre propio indeclinable de un antepasado de Jesús, hijo de Esrón y padre de Aminadab, Mt 1,3.4.

ἄραφος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no tiene costura»: *sin costura, inconsútil*.

En la fórmula semántica aparece el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

H <-- R --> E

Desarrollo sémico:

H estaticidad
ausencia
costura
R atribución
E materialidad
textilidad

Definición: «Que (E) no tiene costura (H)».

Jn 19,23: ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος *la túnica era sin costura / la túnica no tenía costura*.

Ἄραψ, βος (1), lexema adjetival que denota pertenencia (= Relación) a una región (= Entidad) determinada (= Determinación) u origen en ella; connota sujeto.

Definición: «Que pertenece a la región de Arabia o es originario de ella»: *árabe*.

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: la pertenencia (R), la región (E) y la denominación de ésta (D); connota sujeto (E1).

R + [E + D] <-- E1

Desarrollo sémico:

R pertenencia / origen
E territorialidad
D denominación

E1 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) pertenece a (R) la región (E) de Arabia (D) o es originario (R) de ella (E, D)».

En el NT aparece sólo sustantivado.

Hch 2,11: Κρητες καὶ Ἀραβες *cretenses y árabes*.

ἀργέω (1), lexema verbal que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «No ejercer actividad alguna»: *holgar, estar ocioso*.

En la fórmula semántica aparece el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

H <-- R --> E

Desarrollo sémico:

H estaticidad
ociosidad
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «No ejercer actividad alguna (H)».

En sentido figurado, aplicado a un sustantivo-Hecho.

2Pe 2,3: οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ *para los que hace mucho tiempo que su condena no huelga / que su condena no tardará*.

ἀργός, ή, όν (8), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no ejerce actividad alguna»: *ocioso, desocupado, inactivo, sin trabajo*.

La fórmula semántica presenta en el recuadro el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

H <-- R --> E

Desarrollo sémico:

- H estaticidad
ociosidad
- R atribución
- E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) no ejerce actividad alguna (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀργός, cuando se refiere a personas (semema I): *ocioso, desocupado, inactivo*. Referido a realidades no personales, se tiene la segunda acepción (semema II): *inútil, vano*.

SEMEMA I. Referido a personas.

Mt 20,3: εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς *vio a otros que estaban en la plaza ociosos / sin trabajo*; cf 20,6.

2Pe 1,8: ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν *estas [cualidades] si las poseéis y van creciendo, no os permiten estar ociosos e improductivos en la adquisición del conocimiento de nuestro Señor, Jesús Mesías*.

— Con sema de voluntariedad: *holgazán, ocioso, gandul*.

1Tim 5,13: ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι *además se acostumbran a ir de casa en casa ociosas; y no sólo ociosas, sino habladoras y entrometidas / sino que chismorrear y se meten en todo*.

Tit 1,12: Κρηῖτες αἰὲ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαὶ *cretenses, siempre embusteros, bichos malos, estómagos holgazanes / estómagos gandules*.

SEMEMA II. Referido a realidades no personales, ἀργός denota estado (= Hecho) y finalidad (= Relación); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que no sirve para algo»: *inútil, vano, improductivo*.

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) y la finalidad (R); el primer brazo corresponde al sujeto (X1, polivalente) de atribución (R1); el segundo, al término (X2, polivalente), ambos connotados.

H + R

<-- R1 --> X1

--> X2

Desarrollo sémico:

- H estaticidad
carencia
utilidad
- R finalidad
- R1 atribución
- X1 realidad
- X2 realidad

Definición: «Que (X1) no sirve (H) para (R) algo (X2)».

Mt 12,36: λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως *os digo que el día del juicio los hombres darán cuenta de toda palabra inútil / de toda palabra vana que hayan pronunciado*.

Sant 2,20: Θέλεις δὲ γνῶναι, ὃ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν; *¿Quieres enterarte, estúpido, de que la fe sin obras es inútil / es improductiva?*

ἀργύρεος → ἀργυροῦς

ἀργύριον, ου, τό (20), lexema nominal que designa un metal precioso (= Entidad).

Definición: «Metal precioso que se emplea principalmente para monedas y objetos de joyería y orfebrería, conocido como «plata»: *plata*.

— Asociado al oro: *plata*.

Hch 3,6: εἶπεν δὲ Πέτρος ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι *Pedro le dijo: plata y oro no poseo*; cf 20,33.

1Pe 1,18: εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαροδότου *sabiendo que no con oro ni plata perecederos os rescataron de vuestro modo de vivir vano / de vuestro modo de vivir idólatrico que heredasteis de vuestros padres.*

— Acompañado de número: «Pieza de plata acuñada, utilizada como instrumento de cambio»: *moneda, plata*; entre los judíos, *siclo*; entre los griegos, *dracma*.

Mt 26,15: οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια *ellos quedaron en darle treinta [monedas de / siclos de] plata*; cf 27,3.5.6.9.

Hch 19,19: συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε *calcularon el precio y resultó ser cincuenta mil [monedas de] plata / cincuenta mil dracmas.*

— En general: *dinero, suma de dinero.*

Mt 25,18: ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν καὶ ἔκρυπεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ *hizo un hoyo en la tierra y escondió el dinero de su señor*; cf 25,27.

Mt 28,12: συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις *llegaron a un acuerdo y dieron a los soldados bastante dinero / una suma considerable de dinero*; cf 28,15.

Mc 14,11: οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι *ellos, al oírlo, se alegraron y prometieron darle dinero*; Lc 22,5.

Lc 9,3: μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον *no cojáis nada para el camino: ni bastón, ni alforja, ni pan, ni dinero.*

Lc 19,15: εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δοῦλους τοῦτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον *le mandó llamar a los empleados a quienes había dado el dinero*; cf 19,23.

Hch 7,16: ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμώρ ἐν Συγχέμ *[los] enterraron en el sepulcro que había comprado Abrahán a precio de plata / con su dinero a los hijos*

de Hamor en Siquén; cf 8,20.

ἀργυροκόπος, ου, ὁ (1), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad), su actividad (= Hecho), transitividad (= Relación) y el término de ésta (= Entidad).

Definición: «Individuo que se dedica a batir o forjar plata»: *platero*.

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca las especies denotadas: el individuo (E), su actividad (H), la transitividad (R) y el término de ésta (E').

E + [H + R + E']

Desarrollo sémico:

E individualidad
humanidad
H dinamicidad
actividad
habitualidad
batido / forjado
R transitividad
E' materialidad
plata

Definición: «Individuo (E) que se dedica a batir o forjar (H, R) plata (E')»

Hch 19,24: Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος... *Pues cierto individuo de nombre Demetrio, platero, que hacía templos de Artemisa en plata / que hacía reproducciones en plata de templos de Artemisa...*

ἄργυρος, ου, ὁ (4), lexema nominal que designa un metal precioso (= Entidad): *plata*.

En el NT, asociada al oro.

Mt 10,9: μὴ κτήσεσθε χρυσὸν μηδὲ ἀργυρον *no os procuréis oro ni plata*.

Hch 17,29: οὐκ ὀφειλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ... τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον *no debemos pensar que lo divino / que la divinidad se parece a[!] oro o a [la] plata*.

Sant 5,3: ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἀργυρὸς κατίωται *vuestro oro y vuestra plata se han oxidado*.